

выбару, а проста разважае пра тое, што ён павінен напісаць. “Вось і ўсё. Вось што, акрамя ўсяго іншага, павінна было адчувацца, трызніцца ў тым апавяданні.” [1].

**Заклучэнне.** У дадзенай навуковай працы вылучаны асноўныя рысы постмадэрнісцкага напрамку ў літаратуры на прыкладзе апавядання Міхася Стральцова “Смаленне вепрука” і зроблены высновы наконт прыналежнасці яго да постмадэрнізму. Адназначна сцвярджаць, што гэты апавед з’яўляецца першым постмадэрнісцкім творам ў беларускай літаратуры нельга, але ёсць падставы падумаць над гэтым. Альгерд Бахарэвіч казаў: “Гэты тэкст, на мой погляд, найлепшае, што было напісана ў Беларусі савецкіх часоў. Такому не навучыш, такое можна толькі слухаць з заплушчанымі вачыма. Па эстэтыцы, па сіле ўспрымання, па стылі, па інтанацыі, абранай аўтарам, – усё гэта тут супала такім шчаслівым чынам, што дзень, калі напісалася «Смаленне», мог бы лічыцца пачаткам новай эры.” [1, с. 323].

1. Гамбургскі рахунак Бахарэвіча / Альгерд Бахарэвіч 2012. – 428 с. – (Бібліятэка Свабоды. XXI стагодзьдзе.)
2. Постмодэрнізм. Энциклопедия. / Минск.: Интерпрессервис; Книжный Дом. 2001. – 1040 с. – (Мир энциклопедий).
3. Міхась Стральцоў. [Электронны рэсурс] / Міхась Стральцоў // Смаленне вепрука. Рэжым доступу: [https://knihi.com/Michas\\_Stralcou/Smalennie\\_viepruka.html](https://knihi.com/Michas_Stralcou/Smalennie_viepruka.html). – Дата доступу: 11.09.2021.

## **ОБЩИЕ АДЪЕКТИВНЫЕ УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СТРУКТУРА, ОБРАЗНЫЕ ОСНОВЫ, СЕМАНТИКА**

**Ячник П.А.,**

*студентка Витебского филиала Международного университета «МИТСО»,*

*г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Мужейко И.А., канд. филол. наук*

Ключевые слова. Фразеологизм, устойчивые сравнения, эталон, образность, эквивалент.

Keywords. Phraseologism, simile, model, imagery, equivalent.

В последнее время наблюдается все возрастающий интерес лингвистов к выявлению во фразеологии тех или иных языков как универсальных явлений, общих с другими родственными и неродственными языками, так и национально-специфических элементов образной структуры фразеологизмов. Одним из источников как универсального, так и национально-культурной специфики во фразеологии любого языка представляет собой система образов-эталонов, запечатленных в устойчивых сравнениях [1]. Устойчивые сравнения служат средством освоения эмпирически познаваемой действительности и ее оценивания в образах-эталонах, имеющих прямое отношение к условиям жизни носителей данного языка, к их культуре, обычаям и традициям. Сравнения основаны на сопоставлении с животными, растениями, явлениями природы, вещами и т.д. У каждого народа существуют как эталоны, общие с другими народами, так и свои особые представления о «соизмеримости» человека и животных, человека и растений, человека и вещей и под. И эти эталонные, воспроизводимые из поколения в поколение сравнения как бы «задают» образцы здоровья, красоты, глупости и т.д. Однако соотношение общих и национально-специфических образов-эталонов того или иного народа может быть точно и объективно установлено только в результате широкого сравнения фразеологических составов данного языка и как можно большего количества родственных и неродственных языков. Наше исследование, проводимое на фразеологическом материале английского и русского языков, имеет целью выявить общие элементы структуры, семантики и образности адъективных устойчивых сравнительных оборотов.

**Материал и методы.** Материалом исследования послужили адъективные устойчивые сравнения английского и русского языков, полученные методом сплошной выборки из сопоставимых лексикографических источников. Используются описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

**Результаты и их обсуждение.** Синтаксическая конструкция сравнения является одной из синтаксических универсалий, свойственных как английскому и русскому, так и многим другим языкам мира. Устойчивые сравнения состоят из слова, обозначающего признак, на основании которого производится сравнение, – основания сравнения (первый компонент) и слова или сочетания слов, обозначающего то, с чем сравнивается, – образной основы (второй компонент): *as brittle as glass* – хрупкий как стекло, *as fair as a lily* – прекрасный как лилия, *as old as Methuselah* – старый как Мафусаил. В структурном плане наблюдается следующее расхождение: в английском языке союз повторяющийся (*as ... as*), а в русском – одиночный (как): *as cold as ice* – холодный как лед, *as red as blood* – красный как кровь. Однако употребление союза *as* перед прилагательным является факультативным: (*as*) *dark as midnight*, в этом случае синтаксические модели сравнения в английском и русском языках оказываются одинаковыми без каких-либо различий. Типологическое расхождение английского и русского языков находит свое отражение не столько в синтаксических моделях устойчивых сравнений, сколько в их морфологическом оформлении. Например, в английском языке присутствует неопределенный и определенный артикли, которых нет в русском языке: *as clear as a day* – ясный как день, *as harmless as a dove* – кроткий как голубь, *as free as the wind* – свободный как ветер, *as numberless as the sands* – бесчисленные как песчинки. В лексическом плане английские и русские сравнительные обороты различаются тем, что в русском языке союз варьирует (как, будто, как будто, точно, словно, ровно), а в английском – нет. Подобные расхождения морфологического и лексического плана не оказывают существенного влияния на сходство структуры сравнительных оборотов в английском и русском языках.

Так как синтаксическая структура устойчивых сравнений английского и русского языков в целом совпадает, то отсюда следует, что основное внимание при сравнительном исследовании необходимо уделять анализу лексических значений компонентов, наполняющих эту структуру.

Первые лексические компоненты, употребляемые за редким исключением в своих буквальных значениях, определяют значение всего сравнительного оборота, которое усиливается вторыми компонентами, характеризующими интенсивность проявления признака, выражаемого первым лексическим компонентом (*as cunning as a fox* – хитрый как лиса в значении «очень хитрый»).

Анализ лексических значений первых компонентов английских и русских сравнительных оборотов позволяет распределить все устойчивые сравнения по тематическому признаку. Такой подход к организации языковых единиц позволяет увидеть антропоцентрическое начало в тех фрагментах образной языковой картины мира, которая находит отражение в устойчивых сравнениях. Они используются для характеристики, прежде всего, деятельности и поведения человека, его физического и психического состояния, его внешнего вида, умственных способностей, социально-экономического положения и образа жизни и т.д. Так, например, следующие устойчивые сравнения характеризуют внешность человека: *as dry as a mummy* – высохший как мумия; *as fat as a pig* – толстый как свинья; *as ugly as a scarecrow* – страшный как пугало; *as pale as death* – бледный как смерть; черты характера, моральные и деловые качества: *as cunning as a fox* – хитрый как лиса, *as brave as a lion* – храбрый как лев, *as obstinate as a mule* – упрямый как осел; физиологические состояния: *as hungry as a wolf* – голодный как вол; умственные способности, интеллектуальную деятельность: *as silly as a goose* – глупый как гусь, *as wise as Solomon* – мудрый как Соломон; впечатления, мысли, ощущения, убеждения: *as clear as two and two make four* – ясно как дважды два – четыре, *as clear as a day* – ясно как божий день; поведение, умение вести себя в обществе: *as slippery as an eel* – скользкий, как угорь, *as proud as a peacock* – важный, как павлин; состояние духа, настроения, чувства-состояния: *as fierce as a tiger* – свирепый как тигр, *as black as thunder* – мрачный, как туча, *as cross as a bear* – злой как пес; социально-экономическое положение человека: *as poor as a church mouse* – бедный как церковная мышь, *as rich as Croesus* – богатый, как Крез. Помимо этой основной тематической группы устойчивых сравнений можно также выделить сравнительные обороты, характеризующие «мир вещей» вокруг человека: *as black as coal* – черный как

уголь, *as soft as silk* – мягкий как шелк, *as smooth as glass* – гладкий как стекло, *as heavy as lead* – тяжелый как свинец, *as regular as clockwork* – точный как часы.

Образность, являющаяся важнейшим свойством устойчивых сравнений, заключается в их вторых компонентах, которые также употребляются в своих буквальных значениях. Образы сравнений чрезвычайно многообразны, взяты из самых различных сфер жизни и отражают общие и специфичные историю, быт и культуру каждого народа.

Эталоны многих сравнений связаны с живой природой: домашними животными: *as fat as a pig* – толстый как свинья, *as obstinate as a mule* – упрямый как осел, *as strong as a horse* – сильный как ломовая лошадь; домашней птицей: *as silly as a goose* – глупый как гусь, *as red as a turkey cock* – красный как индюк; дикими животными: *as bold as a lion* – смелый как лев, *as fierce as a tiger* – свирепый как тигр, *as cunning as a fox* – хитрый как лиса, трусливый как заяц, *as slow as a tortoise* – медлительный как черепаха; дикими птицами: *as black as a raven* – черный как ворон, *as mild as a dove* – нежный как голубь, *as watchful as a hawk* – зоркий как ястреб; насекомыми: *as busy as a bee* – трудолюбивый как пчела; рыбами: *as dumb as a fish* – нем как рыба, *as slippery as an eel* – скользкий как угорь. Наблюдается связь устойчивых сравнений с растительным миром: *as fair as a lily* – прекрасный как лилия, *as fresh as a rose* – свежий как роза; с явлениями природы: *as dark as midnight*, *as black as thunder*; ясно как день, хмурый как туча. Вторые компоненты могут содержать наименования человека по возрасту: *as helpless as a baby* – беспомощный как ребенок; социальному положению: *as happy as a king*; статная как королева, черный как трубочист; названия частей тела: *as flat as your hand*, *as plain as the nose on your face*. Образные основы ряда устойчивых сравнений связаны с названиями веществ и предметов: *as black as coal* – черный как уголь, *as white as chalk* – белый как мел, *as sour as vinegar* – кислый как уксус, *as clean as a new pin*, маленький как пуговица. Образной основой устойчивых сравнений выступают религиозные представления, обряды, библейские персонажи: *as ugly as sin* – страшный как смертный грех; *as poor as Job* – бедный как Иов.

Проведенный анализ синтаксической структуры и лексических компонентов позволяет перейти к выявлению эквивалентных сравнительных оборотов в английском и русском языках. При сопоставлении фразеологизмов любых языков могут быть установлены следующие три типа эквивалентности: 1) абсолютная эквивалентность, представленная фразеологизмами, имеющими в сравниваемых языках одинаковое значение, принципиально одинаковый компонентный состав и изоморфную синтаксическую структуру; 2) частичная эквивалентность, выступающая в виде межъязыковых фразеологических вариантов и синонимов различного типа, характеризующихся структурно-семантической частичной идентичностью или только функционально-семантической эквивалентностью; 3) отсутствие эквивалентов (безэквивалентные фразеологизмы) [2]. В нашем исследовании мы уделяем основное внимание установлению и описанию полных и частичных эквивалентов английских и русских устойчивых сравнений, имеющих общую структуру и одинаковый или близкий компонентный состав. Основой отнесения устойчивых сравнений к полным или частичным эквивалентам является совпадение лексических значений первых компонентов, в которых заключается основное значение всего устойчивого сравнения. Главным же при установлении эквивалентности английских и русских устойчивых сравнений является совпадение или близость лексических значений вторых компонентов. Сравнительные обороты, у которых совпадают лексические значения только первых компонентов, к полным или частичным межъязыковым фразеологическим эквивалентам нами не относятся и в данной работе не рассматриваются. При описании типов межъязыковых фразеологических эквивалентов мы используем опыт их разграничения, предложенного З. З. Гатиатуллиной, Р. А. Глазыриным и другими исследователями фразеологии германских и славянских языков.

К полным фразеологическим эквивалентам мы относим устойчивые сравнения английского и русского языков с совпадающими по значению первыми и вторыми лексическими компонентами. Учитывая, однако, тот факт, что английский и русский языки являются отдаленно родственными, следует отметить, что полная эквивалентность английских и русских устойчивых сравнений может быть только относительной. Примером

полных эквивалентов могут служить следующие сравнительные обороты: *as white as chalk* – белый как мел; *as brittle as glass* – хрупкий как стекло; *as black as coal* – черный как уголь.

К группе частичных соответствий мы относим межъязыковые фразеологические варианты, в которых наблюдаются различные расхождения морфологического, синтаксического и лексического плана: *as ugly as a scarecrow* – страшный как пугало; *as silent as the grave* – немой как могила; *as ugly as sin* – страшен как смертный грех; *as plain as a day* – ясный как божий день. В ряде частичных эквивалентов наблюдается семантическая близость, но не тождественность вторых лексических компонентов. Расхождение по значению вторых компонентов может сопровождаться и расхождением в морфологическом и/или синтаксическом плане. Ср., например, следующие английские и русские устойчивые сравнения: *as red as a lobster* (букв. «красный как омар») и «красный как рак», *as proud as Lucifer* (букв. «гордый как Люцифер») «гордый как дьявол», *as plain as daylight* (букв. «ясный как дневной свет») и «ясный как день».

**Заключение.** Из проанализированных нами 178 адъективных устойчивых сравнений английского языка полные или частичные эквиваленты в русском языке имеет 71 оборот, что свидетельствует о значительной структурно-семантической близости устойчивых сравнений отдаленно родственных английского и русского языков. Это, в свою очередь, свидетельствует о том, что носители представленных языков обладают схожими представлениями об окружающем мире, основанными на накопившемся за долгое время опыте, и схожих ментальных процессах, присущих человеку как биологическому виду.

1. Телия, В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Яз. рус. культуры, 1996. – 285 с.

2. Баранов, А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Знак : А. Кошелев, 2008. – 656 с.